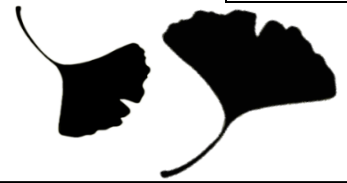


GINKGO



JULIO, 2023 N.º 140



【Población (a finales de mayo de 2023)】
561.740

【Población extranjera】
Total: 14.738
Países: 119
Hombres: 7.192
Mujeres: 7.546

【Proporción】
2,62%

【人口 (2023年5月末日現在)】
561,740人

【外国人人口】
14,738人
119 か国
男: 7,192人
女: 7,546人

【比率】
2.62%

Soto Terrace, un espacio con encanto japonés

和の魅力あふれる空間「桑都テラス」

A Hachioji, desde la antigüedad, también se le conoce como la ciudad de las moreras. Los comerciantes de todo el país venían aquí en busca de capullos de seda, seda cruda y textiles. Nakacho estaba lleno de restaurantes japoneses tradicionales, lugares de reunión social para los comerciantes visitantes. Era un lugar por el que paseaban muchas geishas. La Soto Terrace se encuentra en Nakacho; todavía se puede ver el ambiente del distrito de geishas de esa época. La Corporación Pública de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Hachioji ha creado unas instalaciones, un espacio con un gran encanto japonés, que ofrecen la cultura tradicional. Cuentan con un espacio para la socialización y comunicación de la cultura tradicional (sala de entretenimiento), establecimientos comerciales (restaurantes y venta de artículos) y una plaza llena de vida conocida como «Nigiwai Hiroba» que se encuentra en el centro de estas instalaciones, con sombrillas rojo brillante. Es una terraza abierta con mesas y sillas. Cualquiera puede usarlas en la terraza abierta donde se puede comer y beber y tomar un descanso. Además de los aseos de hombres y mujeres, también hay unos servicios públicos sin barreras arquitectónicas. Aquí podrá pasar un rato relajante mientras siente la suave brisa de Soto.

Acérquese a la Soto Terrace y conozca la cultura tradicional de Hachioji en un rincón del centro de la ciudad.

Ubicación: 11-8 Nakacho, ciudad de Hachioji
Horario: 10:00 - 24:00

*El horario comercial varía según los establecimientos comerciales.



Cerrado: los lunes (martes si el lunes es festivo)

古くから桑の都と呼ばれ、その市に集まる繭や生糸、織物を求め、全国から商人が訪れ、賑わった八王子。訪れた商人たちの社交場である料亭が立ち並び、多くの芸妓が闊歩したのが中町でした。風情あふれる当時の花街の姿を、今に伝える中町に、「桑都テラス」があります。一般財団法人八王子市まちづくり公社が整備した同施設は、和の魅力あふれる空間で、「伝統文化伝承・交流スペース（演芸場）」、「店舗（飲食及び物販）」、「にぎわい広場」により構成されています。

施設の中心に位置し、鮮やかな赤いパラソルが目を引く「にぎわい広場」は、テーブルとイスが並び開放的なテラス。日常的な飲食及び休憩ができるオープンテラス席として、どなたでもご利用いただけます。また、テラス内には男女トイレに加え、バリアフリートイレも完備。桑都のやわらかな風を感じながら、ゆっくりお過ごしいただけます。

中心市街地の一角で、八王子の伝統文化に出会える桑都テラスにぜひお越しください。

所在地: 八王子市中町11-8

営業時間: 午前10時～午後12時

※営業時間は店舗により異なります。

定休日: 月曜日(祝日の場合は火曜日)



El calor está aquí; ¡cuidado con los golpes de calor!



あつ ほんばん ねっちゅうしやう ちゆう い いよいよ暑さ本番、熱中症にご注意を！

Nuestros cuerpos normalmente regulan su temperatura corporal de forma natural y la mantienen alrededor de los 37° C. Cuando la temperatura corporal aumenta, nuestro cuerpo puede liberar calor al exterior a través de la transpiración y el aumento de la temperatura de la piel. Sin embargo, si se pierde el equilibrio entre el aumento de la temperatura corporal y la función reguladora, se acumula calor en el cuerpo y la temperatura corporal aumenta de forma anormal. Esta condición se conoce como golpe de calor.

El golpe de calor es una enfermedad potencialmente mortal, pero se puede prevenir con las medidas adecuadas. En los días en que la temperatura supere los 25° C, cuando el sol sea fuerte o cuando la humedad sea del 80% o superior, incluso si la temperatura es baja, se deben tomar medidas contra los golpes de calor. Para evitar un golpe de calor, debemos prescindir de las mascarillas al aire libre. Si la persona tiene síntomas de golpe de calor (inconsciencia, no responde a las llamadas, no puede beber agua por sí mismo, etc.), busque atención médica de inmediato.

Medidas efectivas contra los golpes de calor

- Evite la luz solar directa con un sombrero o parasol.
- Evite la ropa negra y trate de usar ropa holgada y fresca.
- Descanse con frecuencia durante las actividades al aire libre.
- Beba agua antes de tener sed.
- Si suda mucho, tome no solo agua sino también sal.
- Aunque estemos en casa o un espacio interior, usemos el aire acondicionado adecuadamente para evitar el calor.
- Si puede guardar una distancia prudente con los demás, quítese la mascarilla tanto fuera como dentro de casa o de los edificios.

Consultas: Sección de Medidas de Salud ☎042-645-5162

私たちの身体は、平常時、自然に体温調節が行われ、37°C前後に保たれています。体温が上がると、発汗や皮膚温度の上昇により、熱を外に逃がす仕組みになっています。しかし、体温の上昇と調節機能のバランスが崩れると、身体に熱がこもり、体温が異常に上昇してしまいます。この状態が熱中症です。

熱中症は命に関わる危険な病気ですが、正しい対策で予防することができます。気温が25°Cを超える日や日差しが強い時、気温が低くても湿度が80%以上の環境などでは熱中症対策を。また、熱中症を防ぐために、屋外ではマスクを外しましょう。熱中症の症状（意識がない、呼びかけに応じない、自力で水分摂取ができない等）がある場合は、至急医療機関を受診して下さい。

効果的な熱中症対策

- 帽子や日傘で直射日光を避ける
- 黒色系の衣服を避け、ゆったりした涼しい服装を心がける
- 屋外活動時は、こまめに休息
- 喉が渇く前に水分補給
- 大量の汗をかいたら水分だけでなく塩分も補給
- 室内でも冷房を適切に使用し暑さを避ける
- 屋内外において、ひととの距離が確保できる場合は、マスクを外す

問い合わせ：保健対策課 ☎042-645-5162

Espacio Informativo

○ La tarjeta de número personal (mai namba kado) se puede usar como una tarjeta de seguro médico

La tarjeta mai namba kado se puede usar como una tarjeta de seguro médico solicitando su uso en mynaportal o en los ATM de Seven Bank. El uso de la tarjeta de número personal en hospitales y farmacias simplifica los trámites para deducir los gastos médicos de alto costo. Además, hay muchos beneficios, como es poder reclamar deducciones de gastos médicos en mynaportal, ver información sobre tratamientos médicos/medicamentos e información sobre gastos médicos pagados. Si visita una institución médica que no acepta mai namba kado, traiga su tarjeta de seguro médico como antes.

Consultas: Oficina para la Promoción Digital ☎042-620-7453

○ Ceda el paso a las personas invidentes que necesitan sentir las baldosas amarillas de braille

Las baldosas amarillas de braille colocadas en el suelo sirven de guía para ayudar a las personas con discapacidad visual a andar de manera segura. Las personas ciegas dependen de estos bloques táctiles para caminar. Por lo tanto, es muy peligroso cuando hay obstáculos. No se detenga, estacione su bicicleta, ni ponga letreros, equipaje, etc. sobre o alrededor de estas baldosas amarillas. Tampoco camine sobre un bloque braille mientras mira su teléfono inteligente. Su cooperación es necesaria para permitir el desplazamiento de las personas de manera segura.

Consultas: Sección de Bienestar para Personas con Discapacidades ☎042-620-7245

情報コーナー

○ マイナンバーカードを健康保険証として利用できます

マイナンバーカードは、マイナポータル、またはセブン銀行ATMで利用申込することで健康保険証として使えます。病院や薬局でマイナンバーカードを使用すると、高額療養費の手続きが簡単になります。また、マイナポータルから医療費控除の申告ができた、診療・薬剤情報、支払った医療費の情報を閲覧できるなど、多くのメリットがあります。なお、マイナンバーカードに対応していない医療機関等を受診する場合は、今までどおり保険証をお持ちください。

問い合わせ：デジタル推進室 ☎042-620-7453

○ 点字ブロックが必要な方の通行について御配慮を

点字ブロックは、視覚障害者の方が安全に移動するために、地面や床面に設置された黄色い四角形の案内表示です。目の不自由な人は、点字ブロックを頼りに歩行しています。このため、障害物があると大変危険です。点字ブロックの上やその周囲には立ち止まらない、自転車や看板、荷物などを置かないようにしましょう。そしてスマホを見ながら点字ブロックの上を歩くことは絶対にやめましょう。安全な移動のために、皆さんの御協力が必要です。

問い合わせ：障害者福祉課 ☎042-620-7245

「Catalog Pocket」 ¡Noticias de Hachioji multilingüe!

「カタログポケット」—電子版広報はちおうじを多言語で!



Para ofrecer información a más personas, la ciudad de Hachioji ha introducido una aplicación multilingüe conocida como «Catalog Pocket». Si descarga la aplicación en su teléfono inteligente o tableta, podrá leer la versión electrónica de las publicaciones de la ciudad, incluyendo las Noticias de la Ciudad de HACHIOJI «Koho Hachioji». Si su dispositivo está configurado para admitir 9 idiomas, incluyendo el inglés, chino (tradicional/simplificado), coreano y español, podrá ver la versión traducida sin necesidad de realizar configuraciones problemáticas. Además, hay muchas funciones útiles, como ampliar y reducir, así como lectura de texto en voz alta. ¡Utilícela!



八王子市では、より多くの人に情報を届けるため、多言語対応アプリ「カタログポケット」を導入しています。スマートフォンやタブレット端末でアプリをダウンロードすると、「広報はちおうじ」をはじめ、市の発行物の電子版を閲覧できます。ご利用の端末の設定言語が英語、中国語（繁体字・簡体字）、韓国語、スペイン語など対応9言語の場合、面倒な設定なしで、翻訳版を閲覧できます。また、拡大・縮小やテキスト読み上げなど、便利な機能が盛りだくさん。ぜひご利用ください!



Consejos para realizar la búsqueda

Noticias de Hachioji: busque «Públicas Hachioji» y se mostrará el número más reciente.
 Guía integral de prevención de desastres de la ciudad de Hachioji: busque «Prevención Hachioji»
 Guía de crianza de niños: busque «Padres Hachioji»

検索のヒント

広報はちおうじ: 「はちおうじ」で検索、最新号から表示されます
 八王子市総合防災ガイドブック: 「八王子 防災」で検索
 子育てガイドブック: 「子育て 八王子」で検索

Consultas: Sección para la Promoción de Información Pública
 ☎042-620-7228

問い合わせ: 広報プロモーション課 ☎042-620-7228

Eventos de la ciudad

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Mes			
julio	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9
agosto	—	—	—
septiembre	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]
 Sábado 5 de agosto / sábado 2 de septiembre de 14:00 a 17:00
 [Abogado] Sábado 16 de septiembre de 14:00 a 17:00
 Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.
Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji
 ☎042-642-7091

●Exhibición de fuegos artificiales de Hachioji

Sábado 29 de julio de 19:00- El evento se llevará a cabo con lluvia ligera (postpuesto el día después de la tormenta)
 Lugar: Parque Fujimori de Hachioji
 Por primera vez en 4 años. El impresionante colorido de un espectáculo de fuegos artificiales con 3000 detonaciones teñirá el cielo veraniego.
Consultas: Asociación del Turismo Convención de Hachioji
 ☎042-649-2827

●Festival de Hachioji

Del viernes 4 al domingo 6 de agosto
 Lugar: Alrededor de Koshu-kaido (cruce de entrada a la estación de Hachioji hasta el cruce de Oiwake) y la carretera West Radiation You Road
 Es el mayor festival de la ciudad y atrae a más de 800.000 personas. Asimismo, se llevarán a cabo diversas atracciones, como una actuación de un grupo artístico de Kaohsiung (Taiwán).
Consultas: Comité Organizador del Festival de Hachioji
 ☎042-686-0611

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クワイエットホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
7月	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9
8月	—	—	—
9月	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】8月5日(土) / 9月2日(土) 午後2時~5時
 【弁護士】9月16日(土) 午後2時~5時
 相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。
場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子花火大会

7月29日(土) 午後7時~小雨決行(荒天時翌日順延)
 場所: 富士森公園
 4年ぶりに、約3,000発の花火が打ち上げられます。光の芸術である「花火」が大輪の華を添え、夏の夜空を彩る様子を是非お楽しみください。
問い合わせ: 八王子観光コンベンション協会 ☎042-649-2827

●八王子まつり

8月4日(金) ~ 6日(日)
 場所: 甲州街道(八王子駅入口交差点から追分交差点) 周辺及び西放射線ユーロード
 市内最大のお祭りで、80万人を超す人出で賑わいます。八王子市の海外友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団の演技など、さまざまな催しが行われます。
問い合わせ: 八王子まつり実行委員会 ☎042-686-0611

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	はちおうじしやくしょ 八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto. de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょく 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	けいさつ (緊急時) ☎110 / かし 火事・救急車 ☎119
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は白によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe http://www.kifjp.org/medical/	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 1.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, septiembre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta. Tottori ☎042-691-5039	はちおうじこくさいゆうこうクラブ 鳥取 ☎042-691-5039
Círculo de la Lengua Japonesa Sr. Miyazaki ☎050-5329-1826	はちおうじにほんごの会 みやざき ☎050-5329-1826
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta. Nakamichi ☎042-664-5980	にっかつゆうこうにほんごがくしゅうかい なかみち ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr. Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr. Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター もりや ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta. Endo ☎090-6039-0790	にじはし 遠藤 ☎090-6039-0790
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS ccshachioji88@gmail.com (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいの子どもとてをつなぐ学生の会 ccshachioji88@gmail.com
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Otros	その他 (そのた)
Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635 Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	ちゅうがっこうやかんがくつぎゅう だいがうちゅうがっこう ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじ英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Facebook oficial de la ciudad de Hachioji <Versión en idioma extranjero> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	はちおうじ公式 <外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
la página web del ayuntamiento URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	はちおうじ市公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,
Depto. de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのまちを、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp